



Dirección General de Educación Básica Regular
Dirección de Educación Inicial

Maya, paya, kimsa...

Takile aylluna patillanakapa

Cuento N°24



Textos: Cucha del Águila Hidalgo

Ilustraciones: Leslie Umezaki



Compromiso:

Este cuento ha sido escrito y dibujado con cariño *especialmente* para los niños y niñas de _____.

Esperamos que lo *disfruten* y *aprendan* mucho con él.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Título: Uno, dos, tres... escalones de Taquile

Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología, cuadra 2. San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

2012

Tiraje: 29,240 ejemplares

Recopilación y/o adaptación de los cuentos:
Cucha del Águila Hidalgo

Traducción:
Felipe Huayhua Pari

Ilustración:
Leslie Umezaki

Diseño y diagramación:
Rocío Rodríguez Alegría

Corrección de estilo:
Fernando Ortiz Zevallos

Impreso en:
Quad/Graphics Perú S.A.
Av. Los Frutales N° 344 – Ate – Lima.
RUC: 20371828851

© Ministerio de Educación
Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2012-11789

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Regular

Dirección de Educación Inicial

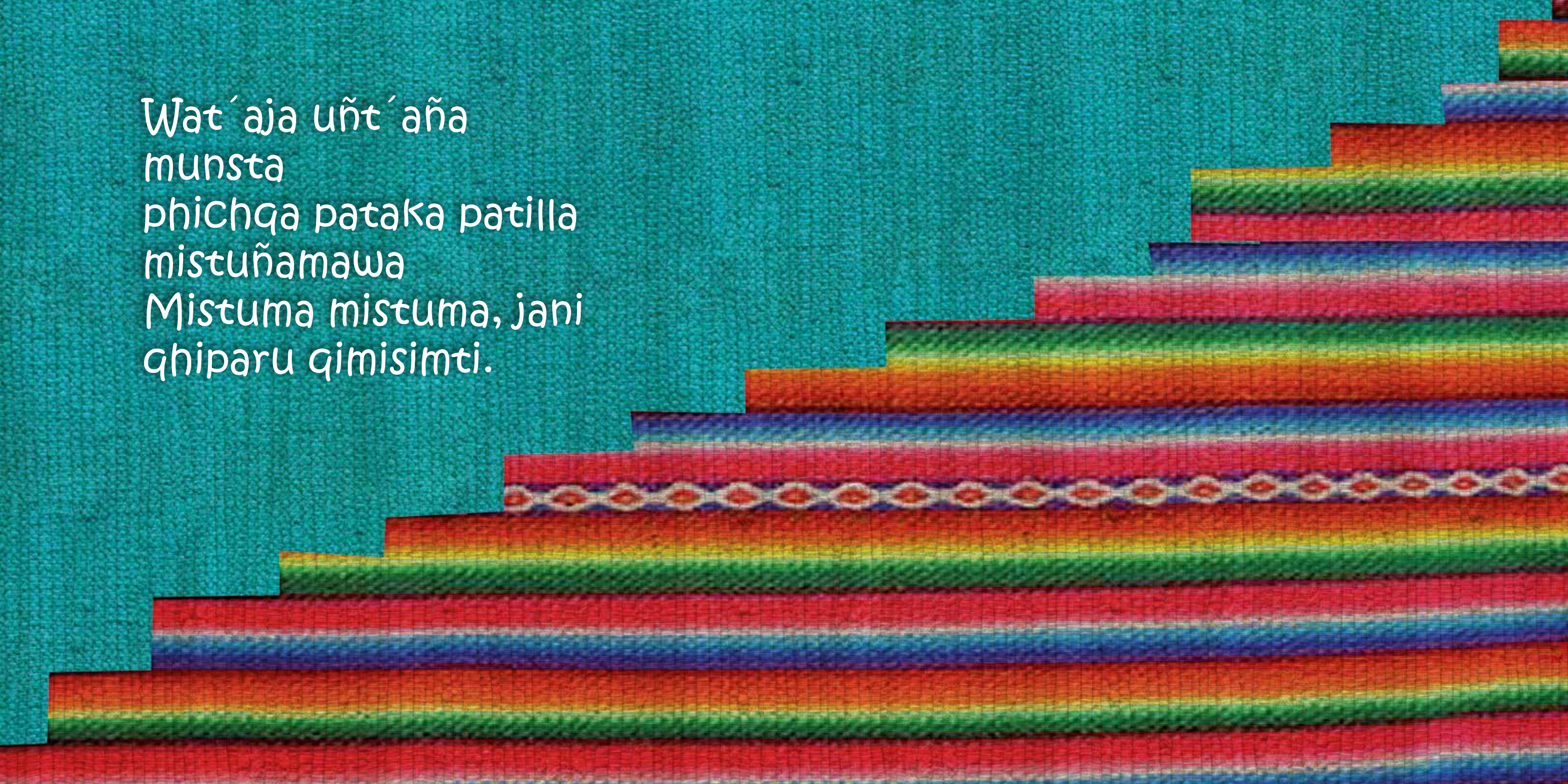
Maya, paya, kimsa...

Takile aylluna patillanakapa

Cuento N°24



Wat'aja uñt'aña
munsta
phichqa pataka patilla
mistuñamawa
Mistuma mistuma, jani
qhiparu qimisimti.



Maya, paya, kimsa...



Unjaña munstaxa Chanini
sayutanaka, suma qharatata.

Pusi, pichga, suxta

Lurawi, ch'amawi markajana
tantawipa uñt'aña munstaxa.



Paqallqu, kimsaqallqu, llätunka

Kunasa jalluspha, musika,
q'uchuña, wankaña.



Tunka.

Wasitatha qallti.

Wat'aja
uñt'aña munsta
phichqa
pataka patilla
mistuñamaya



Maya, paya, kimsa

Şamsuma, inachhaki
uñch'ukma.



Pusi, pichga, suxta

Janiwa awtusa
jukiti, kayumataki
thakikiwa.



Paqallqu, kimsaqallqu, llätunka

Janiwa kuna anusa
phisisa wat'ana unxtiti
Mut'usa, uwijasa,
wakasa, wank'usa,
chhiwchhisa jukiwa.





Tunka.

Wasitatha qaliti.

Taqpacha uñjaña munsta,
phichqa pataka patilla
mistuñamawar.

Takilinxá jilayrinakaxa
kuna sarnaqaña
amtañatakisa
mathapisipxi.

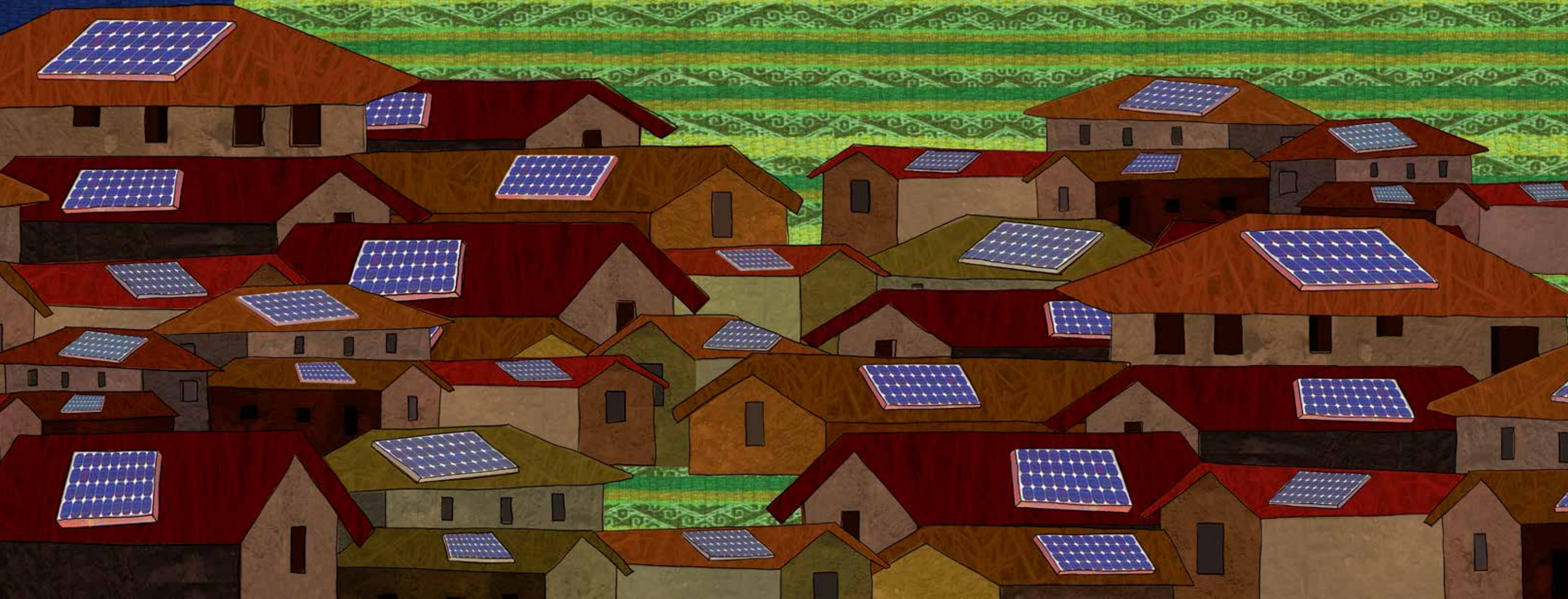
Maya, paya, kimsa

Qutaxa qhaniwa, alaxpachaxa q'uma
saxunawa.



Pusi, pichga, suxta

Iskuylasa, lanchasa inti lupi
katurisa, utjiwa.



Paqallqu, kimsaqallqu, llätunka

Qhichwasa aymarasa parlapxtha

Tunka. Wasitatha qallti.

Markaja uñjaña munstaxa
phichqa pataka patilla
mistuñamawa



Maya, paya, kimsa

Takili markana janiwa pulisiyasa jukiti
Kunatsa jisk' atpacha kimsa ixwa yatipxtha:



Jani lunthatämti, jani k'arimti, jani jayrämti

Pusi, pichga, suxta

Utanakaxa aruwitha,
qalatha, jichhu
chhuxchhuni, k'ullumpisa
utachatawa.



Paqallqu, kimsaqallqu, llätunka

Maya suma inkuñana,
qhatisa, apilla qhatisa,
ch' uñuphutisa,
jawasa, ullukusa,
chhuxllusa
malliñataki
mawk' a
misk' isa
suyasktamwa

Tunka.
Qutaru uñtata, qala punkuniwa.

Maya kutikiti
purinta kutiniña
munaskapunintawa.

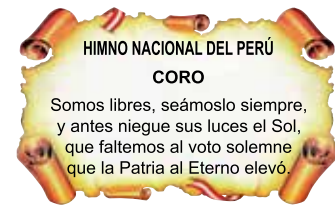


Declaración Universal de los Derechos Humanos en aimara

SÍMBOLOS PATRIOS



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

AKAPACHA JAQI WALINKAÑAPATAKI INUQATA ARU

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

1 T'aqa
Taqpacha jaqixa khuskha ufjatatäpxiwa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanipxaspasa ukhama ufjasipxañapawa.

2 T'aqa
Taqpacha jaqinakaxa chikasitapxiwa; ina jaqisa, mistisa, janq'usa, ch'iyarasa, chachasa, warmisa, qamirisa, wajchasa taqi mayniwa khuskata ufjatatäpxi.

Ukhamaraki, janiwa juk'ampikaspasa ukhama ufjasipxatä jach'a markanakaru isk'a markanakata sipanxañ taqpacha markanakaxa tinkusitapxiwa, jaqinakapasti chikasitäpxarakiwa.

3 T'aqa
Sapaqata jaqixa jani khitirusa axsarasa jakañapa, munañapa, amuyasiñapa, jaqi kankañapa taqxatasiñapawa.

4 T'aqa
Janiwa jaqinakata maynikisa uywarjama alxatäkaspati, ukhamarusa jani jupa munasina janikiwa kuna urañarusa, irnaqañarusa wayt'asitäspati.

5 T'aqa
Janirakiwa taqi jaqinakata maynikisa khuyaña mutuañankampi chhuxrinchañapati.

6 T'aqa
Jaqixa, jaqitapata layku, kawki markankipansa jaqi kankañapaxa wali chaninchatäñapawa.

7 T'aqa
Jiliri p'iqiñanakaxa taqi mayniru khuskata ufjapxañapawa. Taqi mayniwa arxatatäñapa; kunapachati markanakana walinkañapataki inuqata arunaka khitisa t'unjaña munaspa ukaxa, qhananchatäñapawa.

8 T'aqa
Khititixa ñanqhachata ufjasispa ukaxa, jach'a jilirinakaruru yatiyasiñapa arxatatäñapataki.

9 T'aqa
Janiwa khitisa markapana mutuyatäniti, janirakiwa khitisa markapata alismukütäniti.

10 T'aqa
Taqi mayniwa juchanchata ufjasisa maya chiqä aruna jilirimpä ist'ayasiñapa wakisi qhananchayasiñataki, uka qhipatsti chiqä chiqaru t'aqayasiñataki.

11 T'aqa
1. Janiwa khitirusa jucharu jalantatjama ufjañäkiti, khititixa lutintata ufjasispaxa, ch'axwa t'aqiri jilirina nayraqatapanä maya arxatasirimpä taqxatata qhananchayasiñapawa, ukchafkämasti jani juchankama ufjatäñapawa.
2. Markasana yaqha markanakansa wakisiri inuqata arunaka phuqasawa jucharu jalantirinakaruxa ufjaña, mutuañankasti juchanakampitjamawa wakisiñapa.

12 T'aqa
Janiwa k'umiñasa, ñanqhachañasa, ch'inanchañasa utjkaspati jaqina kankañapaxa, utapxata, qilqasitapxata. Taqi mayniru arxatañatakiwa kamachita jach'a arunakasa qilqanakasa utji.

13 T'aqa
1. Markapanxa taqi mayniwa kawkiruti saraña muni ukaruxa saraskakispawa; kawkiwjarusa utñuqasiña munipanxa utñoqasiskakispawa, janiw khitisa kunsä sañapäkiti.
2. Markapatsa yaqha markatsa taqi mayniwa mistuña munipanxa mistukispawa, pachparu kutt'aña munipanxa kutt'askakispawa.

14 T'aqa
1. Khitiruti ñanqhachañataki arnaqasipkaspa ukaxa, kawkiru markampisa arxatayasiskakispawa.
2. Uka arxatañasti janiwa ina juchanakampi juchanchasiri jaqitäkiti, ukhamarusa janiwa Mayachata Markanakana inuqata aruparu jani phuqiri jaqitäkiti.

15 T'aqa
1. Janiwa maya ch'ulla jaqisa jani markanixa utjkiti.
2. Janirakiwa jaqiruxa markapjama ufjasitapxa apaqañjamäkiti, ukhamarusa khitisa markapa lanti yaqha markampi turkasikispawa, munañapatjamawa.

16 T'aqa
1. Yuqallanakasa imillanakasa chuymaniptxasina paninchasipxakispawa munasinxä, janiwa khitisa jark'askaspati; chachasa warmisa purapata ufjasipxañapawa paninchasiwinsa jaljtasiwinsa.
2. Chachampi, warmimpi panipa arusthapisisiakiwa panichasiñapataki wakisi.
3. Awki, tayka, wawanakapasa ayllu taypina saphipjama inuqatawa, ukatwa ayllu masinapakata jach'a jilirinakapatsa arxatata ufjasipxañapawa.

17 T'aqa
1. Taqi jaqitakiwa wakisi utañiña, uraqiniña, jupa sapasa ayllu masinapakampi chikasa.
2. Janiwa khitisa utapsa uraqipsa inaki aparkaspati.

18 T'aqa
Akhama inuqata aru utji: Taqi maynina munañapatjamawa yupaychañapasa amuyasiñapasa. Kuna munañanakapsa, amtañanakapsa, amuyasitanakapsa, turkaña munasina turkakispawa; ukanaksti taqi jaqina nayraqatapata arsuña, mayninakaru yatichañsa, kawki tuqiru ch'iqiyañsa.

19 T'aqa
Taqi maynixa kuna amuyasitanakapsa arsuqipawa, ukhamaraki yaqha jaqinakana amuyasitanakapa katuqasina ch'iqtatayakispawa markapansa yaqha markanakansa, janiwa khitisa jark'askaspati.

20 T'aqa
1. Taqi mayniwa munañapata yaqha jaqinakampi arusthapisisa mathapisiskakispawa jani ch'axwa apnaqasna.
2. Janiwa khitirusa ch'amakamaxa kuna amtawirañarusa mantayksnati.

21 T'aqa
1. Taqi markanakansa jach'a jilirinakapaxa jaqina munañapata uskutäpxañapawa. Taqi jaqisti jaqi masipana munañapata jilirjama ajllitakispawa.
2. Jaqinakaxa khuskata, taqi maynina taypita, jilirjama markapa aski apnaqañatakixa khitirusa ajllisipkakispawa.
3. Ayllunakana, markanakana munañapawa maya qhawqha marata mara jilirinakaparu chiqä ajllinaxa. Uka amtatanakapasti janiwa khitisa q'iwtyakspati.

22 T'aqa
Jaqixa maya markana utjasina masinapakampi chika, walinkañapana, k'umara utjañapana, yatñapana, yänaka jixxatasitapana, arxatatäñapawa. Uka ch'amapampi lurañananasti jilirinakaxa yaqha jilirinakampi arusthapisisa mayni markanakampi yanapt'ayasispawa.

23 T'aqa
1. Taqi mayniwa kuna luraña munipansa lurakispawa; yaqha jaqitaki luratanakapasti chaninchatäñapawa; inakt'awinsti jani luraña utjatapa layku, yanapatäñapawa.
2. Khuska jaqitaki kipka lurañanakansa kipkarakiwa chaninchaña wakisi.
3. Taqi ch'amachasiri jaqixa luratapata chanipa katuqasiñapawa, ukampisti warmipa wawanakapampi chika jaqjama utjañapataki, jani ukhamäspa ukasti yanapatäñapawa.

4. Taqi mayniwa jupjama ch'amachasiri jaqinakampi mathapisiña munasinxä mathapisiskakispawa wakisitankapata arxatasiñataki.

24 T'aqa
Ch'amjasiri jaqixa sapa mara phuqasina samarañapawa wakisita, ukhamaraki jani lurawi urunakanxa. Uka samarawinakanpanti ch'amjasiskaspasa ukhama chaninchatäñapawa.

25 T'aqa
1. Khitisa inakt'aspa usuntasna, ijmaptasna, usurmukutasna, achachiptasna, janiraki qullqin'ispa isi, manq'a, qullanaka alañataki, marka jach'a jilirixa wajcha jaqirjama ufjasna yanapañapawa, ukatakisti kunaymana yanapanakawa utji.
2. Wawachiri warminakaxa, asunakaxa taqi isk'a wawanakapasa khuskata arxatatäñapawa.

26 T'aqa
1. Taqi mayniwa yatichatäñapa. Uka yatichawixa janiwa qilqañä mayataki kaspati, taqikuna yatiqañatakñapawa, uka chani yatiqawimpi wayt'asiñataki. Yatiqawixa inakñapawa, ukhamata wayna tawaqunakasa juk'ampi yatñanakaru arkaña munasinxä arkaspakakispawa, ukatakisti jach'a jilirixa taqi maynitaki yanapanaka uchañapawa.
2. Sapa maynina jaqi kankañapa wayt'asiñapataki, inuqata aru taqxatäñataki, markasana maya markanakampisa jaqi masisaruru yäqañataki, jaqina amuyasitanakapa jani jark'añapataki, ukatakiwa taqi mayniru churatäñapa.
3. Awki taykakiwa munañanixa ajllinatakixa kuna yatñanakasa wakisispa wawanakapataki.

27 T'aqa
1. Taqi jaqina munañapanikiwa masinapakampi chika ch'amasisa aski yatñanaka jixxatäñataki ayllupatakisa, markapatakisa, ukhamaraki uka yatñinampixa juk'ampi wayt'asita utjañatakispawa.
2. Sapa mayninkakiwa amuyasitanakapasa, luratanakapasa, qilqatanakapasa; janiwa khitisa jupankaspasa ukhama ukanakaxa ufstaykaspati. Maynina inuqatapa luntharirixa chiqanchatäñapawa.

28 T'aqa
Khitisa wayt'askakispawa taqi jaqinakana walinkañapataki, aka inuqata aru phuqasiñapataki; ukhamatjamawa markasansa mayni markanakansa chiqä thakiru sarxatäñasataki.

29 T'aqa
1. Sapa mayniwa aylluparu yachañapa kunatti ayllupa manqhanakwa kankañapxa jixxatani.
2. Janiwa khitisa munañapa lurkaspati kunatti ayllu masipawa ñanqhachata ufjasispa, ukhamarusa taqi mayniwa sayt'apxaspa ñanqhachataru arxatäñataki. Uka lantinxä taqapachani kamachita arunaka phuqasna, suma jakaña thaki patxaru sarxatasna, jani pitu ufstayasna maya ch'ulla chachjama nukt'añasawa taqi maynina walinkañapa.
3. Aka Mathapita Markanakana Arupaxa janipiniwa khitisa maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiwa inuqata arupa arkañapa.

30 T'aqa
Janiwa kawki markasa, khiti jaqisa sapapakisa masinapakampisa arusthapisinsa, jaqina walinkañapataki inuqata arunaka q'iwtyasna kuna lurañanakampi, amtañanakampi tumpampi, jaqiru arnaqasina, munañanakapa, yatñuqtatapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.



